

英语会议口译翻译技巧

作者：有故事的人 来源：范文网 www.wtabcd.cn/fanwen/

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/zhishi/a/170026795932230.html>

范文网，为你加油喝彩！

甘如饴-配色设计



2023年11月18日发(作者：杨振宁多大)

英语会议口译翻译技巧

一、动宾连接原则

考生在翻译动宾短语的时候，应先考虑宾语的成分。宾语可能为名词、名词词组和句子。不同成分的宾语决定了谓语的使用。比如在以下例子中“希望”的选择面很大，既可以用hope连接句子，也可以用hope for，look forward to等连接名词词组，那么考生就得考虑宾语更容易翻译成词组或句子。因此，动宾连接原则的核心思想是“先宾语，后谓语”，翻译会豁然开朗。

中国人民始终希望天下太平，希望各国人民友好相处。

二、时态原则

时态在翻译中比不像想象中那么简单，往往是考试中的一个难点。时态有时可以体现一种感情因素，特别是进行时的使用，比如在第一个例子中现在进行时的使用体现出对中华民族的一种褒扬、赞美的口吻，翻译出了这句话的“精、气、神”，最后一个例子中过去进行时时常表示一种“特有的行为”，通常是偏向于negative的口吻，所以我们发现这句话十有八九是美国人自己写的。

三、主语确定原则

由于英语是主语显著语 (subject-prominent language)，构建在主谓轴 (subject-predicate pivot) 上，主语决定了句法结构；汉语为语义性语言，其中主语的重要性相对较低，无主语的现象比比皆是。因此在汉英转化中最重要的就是确定主语，主语选择成功了，句子越翻越顺；选择失败，考生越翻越累。主语的确定归根结底有三种方法：使用原主语；重新确定主语；增补主语。

四、谓语最小化原则

在汉译英中，动词的考察是必然的。其中动词和其他成分的转换也是重中之重。如果考生把所有的动词都翻译成动词的话，只能说明其还属于“入门”境界。因此在第一个例子中共出现7个动词，而在译文只保留了4个动词。所以我们在翻译中一定要注意动词和其他词性的转换，常见减少谓语的方法有：

- a) 把动词变成名词
- b) 使用介词短语
- c) 使用分词短语
- d) 多使用to表示目的的状语
- e) 把并列谓语中最后一个谓语处理成“，which”的非限制性定语从句

句

虽然以上这些方法从本质上讲都是些小打小闹的“噱头”，但是不重视谓语的省略一定不会取得理想的成绩。

五、动宾换序原则

在英译汉中，遇上特别长的宾语，初学者总是根据语法习惯亦步亦趋地处理主、谓、宾，结果造成庞大的宾语，头轻脚重，特别不符合汉语的习惯，汉语之所以不喜欢宾语从句，在于汉语喜用主谓短句，对于较长的宾语，一般有两种处理方式：一是把谓语变成直接能够接宾语的表达形式，如react to不必翻译成“对„作出反应”，可变成“面对„”，这种方法在口译中常常出现，因为口译往往无暇考虑句式的大变动；二是把宾语先译出，然后再译出主谓，如第一个例子，或使用谓语的相反含义，再接上原主语，如第二个例子，sustain表示“决定了”，那反义短语就是“取决于”。

六、句群逻辑关系原则

汉译英中的疑点就是处理句群关系，从逻辑上区分通常有六种： a)

表示原因关系

“因为„所以”，“因此„”，“由于„” b) 表示转折关系

“虽然„但是”，“然而（不过）„” c) 表示条件关系

“如果„”，“假如„”，“只要„就„”，“一旦„” d) 表示让步关系

“尽管„”，“就算„也„”，“即使„也„” e) 表示时间先后关系 “„之后”，“接着„” f) 表示结果关系 “从而„”，“导致„”

七、连接原则

高口翻译难度的侧重点在近几年发生了一个转换：从以前追求成语、

俗语到现在语体、语言风格的怪异，比如老舍和钱钟书的“自传”。

语言的绝对难度不难，但是形式游散，不容易连接成逻辑感强烈的英语。英语重形合，汉语重意合。所以连接原则首先要求考生具备强烈的“逻辑”使命感，多加连词，两三句之内就要考虑句群的关系，其次考生还要具备合句和缩句的能力，抓住主要谓语，最后换序译法也是考生必需的技能，有时突出重点，调整句序，也是必不可少的。

八、减少of原则

汉译英中，一出现“，的”许多学生立马想到of，的架构，这种思维模式主要是受到了所属关系的影响。of在英语当中主要是所属关系，而“，的”不仅有所属关系，而且有包含关系等，因此我们在翻译中要看清句子的主主语——真正意义上的主语，而不必选择句子的次主语——语法上的主语。比如在第一个例子中，主主语是“楼”，而次主语才是“质量”，因此如把此句翻成The quality of the building is poor. 虽然也没有错，在考试中也不一定会扣分，但还是显得比较业余。另外在最后一个例子中，译文如译成The development of our relations has made us not only close friends but also brothers，就显得特别地功利，好像表示我们关系的发展使我们成为兄弟了，而不是我们的关系。总而言之，我们并不是要刻意地减少of架构，而是把一些非定语关系的of架构转化为其它成分。

九、名词词组与分句互译原则

汉语中的两大成分地位较低，分别是宾语和定语。在英译汉中，较长的宾语从句常常会转化为名词词组，比如在第一个例句中的“how”如果翻译为“如何化去税款”这个宾语从句，在汉语中就显得不伦不

类，所有一些5W1H的疑问词基本上都有可能转化为名词，如when（时间），where（地点），who（人选），why（原因）。此外，对于修饰语较多的名词性短语，汉语也不喜欢用定语进行堆砌，而偏向用简单的主谓短语，如第二个例子中把“the most skeptiGates”翻译成“一个持怀疑态度的盖茨”，就不如变成主谓短语“盖茨对此持怀疑态度”。

十、要词原则

无论是中口还是高口翻译篇章中，都有一些貌似十分简单的词，但这些词往往是这篇文章的杀手锏，难度往往高于那些成语、俗语和专业词。比如在第一个例子中的collectively，一般的译者马上会理解为“总而言之”“概括起来”的意思，只有当读完整句的时候，才明白是把亚洲国家整体经济规模“累加”起来，其中进行了转性译法，把副词转换为形容词或名词。这种词在每次考试中至少会有一个，可以被认为是拉开差距的地方。考生如能发现其中的“弦外之音”，将会极大的鼓舞自己的士气。

黄子涵-慕尼黑工大



更多 在线阅览 请访问 https://www.wtabcd.cn/zhishi/list/91_0.html

文章生成doc功能，由[范文网](http://www.wtabcd.cn/fanwen/)开发